

【コメント】

英語（言語）教育の二面性

林 徹（放送大学・特任教授）

日本学術会議シンポジウム
「学術から見る英語教育問題」

2019年3月23日（土）13時～17時

東京大学駒場キャンパス 900番教室

自己紹介

トルコ系諸言語（チュルク諸語）の調査

- 1980-1986: トルコ語西黒海沿岸地方の方言
- 1988- : トルコ語の指示詞
- 1990's: ウイグル語の人称語尾
ウイグル語における中国語の影響
- 1990's: 中国・甘肅省でサリグ・ヨグル語
- 1997-2007 : ウイグル語の秘密語、エイヌ語
- 2000- : ベルリンでトルコ語・ドイツ語の二言語使用

英語（教育）が与える夢： より広い世界への統合

未来は、言葉で変わる。 ECC

ECCは東京2020オリンピック・パラリンピックに、オンライン留学トレーニングサービスを通して貢献しています。

ECC 外語学院 目的に合わせて、
選べる英会話。

成果保証のついた、英会話プレミアムコース

先行予約 料金

- 入学金 21,600円 (税込) ▶ 0円
- 授業料特別応答割引 ▶ 最大33% OFF

※お申し込みから4/30まで

目的: 私は、英語で「夢を語る。」
場: 外国人の彼や友達に。

目的: 私は、英語で「仕事を語る。」
場: 海外出張先のクライアントに。

目的: 私は、英語で「意見を伝える。」
場: 外国人の貴客仲間。

(ECC 2019) 2

英語（教育）が与える恐怖： 関門・番人による選別・排除

ベルリッツは、
あなたの
カタコト英語を
見逃しません。

カタコトでは、伝わらないことも多いから。その仕事に、ベルリッツ。

Berlitz Speak with Confidence

入学金0円・最大無料10レッスンつき 3/31(日)まで

(ベルリッツ 2019) 3

〇〇語 (英語、日本語、トルコ語など)

- よくある「〇〇語」の定義
 - 「〇〇語」とは？
 - 「ある特定の集団が使う言語」
- では、「ある特定の集団」とは？
 - 「〇〇語を使う集団」
 - では、「〇〇語」とは
- cf. 「右」とは？「左の反対側」
じゃあ「左」とは？「右の反対側」

4

"CEFR" (実際のCEFR利用を含む)

- 基づく理念の先進性
 - 言語学習者を社会的行為者と見なす
 - 複言語主義 plurilingualism
 - 実際の言語使用を想定して設定した尺度
 - 母語話者を基準としない規範観
- 語学力を計る尺度の平凡さ
 - 抽象的な説明による曖昧さ (恣意的な判断の余地)
 - カテゴリ細分化で多様性を捉えようとする安直さ
- 理念を無視して広がる尺度としての利用

5

インド生まれ、母語はパンジャーブ語、20歳代後半の男性：英国に来て5年半後のモノローグ (Perdue 1993: 83f.)

Twenty seventh June, right, seventy seven.
I go to the Kabul Afghanistan, from Delh... New Nelhi to Kabulstan, right?
Kabulstan I stay, nearly five six month.
No work there, I sitting in the hotel, right?
No money in my pocket.
After, I ask my brother.
My brother stay in India, New Chandigarh.
I ask my brother, my...

6

"I want money, I go every... anywhere"
He said "How much you want?"
I say "Seven eight thousand pound... rupees"
Indians you know. He give the money by post.
When I take money, I go to the Turkey.
From Kabul to Turkey, by air.
Kabul I stay, I thinks one... one day one night.
No sorry, in Turkey yeah.
After, I take... catch the coach from Turkey to Antakia.

7

達成されているレベルは？

- [...] his story is fluent and **rich**, and its temporal structure is comparatively **transparent**.
(Perdue 1993, p.84)

[PRODUCTION] SUSTAINED MONOLOGUE: DESCRIBING EXPERIENCE (CEFR-CV, p.70)

B2	Can give clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to his/her field of interest. Can describe the personal significance of events and experiences in detail.
----	---

8

[PRODUCTION] SUSTAINED MONOLOGUE: DESCRIBING EXPERIENCE (CEFR-CV, p.70)

B1 部分	Can reasonably fluently relate a straight-forward narrative or description as a linear sequence of points . Can give detailed accounts of experiences, describing feelings and reactions.
A1 部分	Can describe simple aspects of his/her everyday life in a series of simple sentences, using simple words and basic phrases, provided he/she can prepare in advance.

- 恣意的な判断の可能性（発言のどの部分に注目するかで、判断が変わり得る）

9

広がる "CEFR" の利用

ドイツの例：BAMF (2019)

- DTZ (Deutsch-Test für Zuwanderer) : 移住者のためのドイツ語試験
- この試験でB1 レベル合格
→統合コース修了証明書
→滞在許可・国籍取得への条件
- CEFRは移民がドイツに暮らすための「関門＝番人」
- 職業によってはB1～C1レベルが要求される。

10

telc (The European Language Certificates) のパンフレット

医療従事者のための言語能力証明書

telc (2019)

11

パンフレットの宣伝文

「保証され、国際的基準に沿った品質。telcの証明書（医療専門ドイツ語B2-C1試験、医療ドイツ語B2-C1試験、医療基礎ドイツ語B2試験、看護ドイツ語B1-B2試験）は、医師や看護スタッフが自分の職業でのドイツ語能力がCEFRのB1, B2, C1レベルであることを証明するのを支援します。」

12

"CEFR" の二面性

- 複言語主義や曖昧な尺度に現れる開放的な側面
- 滞在許可、就労、帰化などにおける関門・番人としての側面
- 後者についての懸念：曖昧な CEFR が**厳密に**運用されることの危険性
- 複数の民間団体が判定すること、大学や市民が複数の判定結果を比較し選べること、**教師も積極的に CEFR の判定に加わる**ことで、CEFRを相対化
- **いい加減な CEFR をいい加減なもの**として活用することが必要。

13

言語の二面性

- 統合する言語の力：共通の言語が人々を結びつける。
- 排除する言語の力：異なる言語が人々を引き離す。
- 問題は、「同じ」か「異なる」かの判断が流動的ななかで、排除する言語の力が恣意的に利用されること。
- 排除する言語の力に注意が必要。

14

同じ言語か？違う言語か？

- Tanna men don't like to work very much.
- Tanna man he no too much like work.
「タンナ（バヌアツの島）の男はあまり働くのが好きではない。」

(McFarlane 1873 cited in Clark 1979, p.37)

15

言語の二面性と教師の役割

- ~~英語学習者の模範（番人）~~
- 英語学習者のコーチ
 - 自分が英語の「達人」である必要はない。
 - 言語の仕組みや働きに関する豊富な知識を持ち、人々を統合する言語の力に気づかせる。
 - 授業の例：ALTを「模範＝番人」とするのではなく、「言語コンサルタント」として利用する。

16

外国人労働者受け入れと言語

- 異なる言語を話す人々とひとつの社会を作っていくようにする場合、言語の二面性をはじめとして、言語の基本的な性質について十分に理解しておくことが、今後生じるさまざまな具体的課題への対処を容易にする。
- 言語についての豊富な「知識」を得ることができる機会が、義務教育のなかで保証されていてほしい。 **もっと知識を！**

17

参考文献

BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge). The integration course certificate. <http://www.bamf.de/EN/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/abschlusspruefung/ZertifikatIntegrationsKurs/zertifikatIntegrationskurs-node.html> [2019年3月閲覧]

CEFR-CV. 2018. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment, companion volume with new descriptors. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> [2019年3月閲覧]

Clark, Ross. 1979. In search of Beach-la-mar: towards a history of Pacific pidgin English. *Te Reo*, 22/23, 3–64.

18

ECC. 2019. 2019年3月2日9時2分東京メトロ丸ノ内線車内にて林徹撮影。

Jenkins, Jennifer. 2002. A sociolinguistically based, empirically researched pronunciation syllabus for English as an international language. *Applied Linguistics* vol.23, no.1, 83–103.

Leyland, Christopher. 2011. For mutual intelligibility, must English as a Lingua Franca be standardized? *ARECLS* vol.8, 25–45.

Perdue, Clive (ed.) 1993. *Adult language acquisition: the results: cross-linguistic perspectives*, vol.2. Cambridge: Cambridge University Press.

19

telc. 2019. Flyer telc Sprachenzertifikate für
medizinische Fachkräfte. [https://www.telc.net/ueber-
telc/flyer-und-broschueren.html](https://www.telc.net/ueber-telc/flyer-und-broschueren.html) [2019年3月閲覧]

ベルリッツ. 2019. 2019年3月19日14時13分都営新宿線車
内にて林徹撮影.

このコメントを準備する過程で、Gürol Aktaş氏 (Sprach-
und Integrationsschule e.V.) からの情報、および、2019年1
月12日に南山大学ヨーロッパ研究センターで開催された
「ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) 増補版と複言語・複
文化主義：変革を求められる日本の外国語教育をめぐっ
て」での、真嶋潤子氏 (大阪大学)、境一三氏 (慶應義
塾大学)、西山教行氏 (京都大学)、江澤照美氏 (愛知
県立大学) の講演を参考にさせていただきました。

おわり